

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Warsztaty translatorskie II (Ćw. audytoryjne), PG_00144613						
Kierunek studiów	Sinologia (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			chiński		
Semestr studiów	6	Liczba punktów ECTS			4.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Kultury i Języków Azji Wschodniej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		mgr Paulina Andrzejczak				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	60.0	0.0	0.0	0.0	60
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
	Dodatkowe informacje: Metody dydaktyczne: Wykład informacyjny; prezentacje multimedialne; tłumaczenia z i na język chiński (ustne i pisemne); analiza tekstów źródłowych; krytyczna dyskusja nad propozycjami przekładu; wspólna analiza i korekta tłumaczeń						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	60		4.0		36.0	100
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest poszerzenie wiedzy studenta w zakresie translatoryki oraz opanowanie umiejętności tłumaczenia tekstów w formie pisemnej i ustnej z i na język chiński na poziomie min. B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (HSKHSK5).						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[SINL3_K01] Ma świadomość zakresu swojej wiedzy i umiejętności fachowych, a także rozumie potrzebę dalszego, ciągłego rozwoju w zakresie umiejętności profesjonalnych, a także kompetencji personalnych i społecznych.	Ma świadomość zakresu swojej wiedzy i umiejętności fachowych, a także płynącą z zasad etyki zawodowej tłumacza konieczność pogłębiania własnej wiedzy i ciągłego doskonalenia warsztatu tłumacza.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK5] realizacja zadania problemowego [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SINL3_W11] Zna metodykę wykonywania zadań, normy, procedury i dobre praktyki stosowane w instytucjach związanych z działalnością kulturalną i gospodarczą w zakresie współpracy międzynarodowej związanej z obszarem języka polskiego i chińskiego.	Potrafi dobrać strategie i techniki tłumaczeniowe adekwatne do danego typu tekstu; zna etykę tłumaczeniową i potrafi ją zastosować w praktyce.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
	[SINL3_W04] Zna oraz rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego.	Zna oraz rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SW5] realizacja zadania problemowego
	[SINL3_W07] W zaawansowanym stopniu zna i rozumie problemy komunikacji międzykulturowej, zorientowane na zastosowanie w wybranej sferze działalności kulturalnej, medialnej, przede wszystkim w zakresie współpracy międzynarodowej w obszarze języka polskiego, chińskiego i wybranego języka obcego.	W zaawansowanym stopniu zna i rozumie problemy komunikacji międzykulturowej, z którymi mierzy się tłumacz.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
	[SINL3_U16] Ma umiejętności językowe w zakresie języka chińskiego na poziomie minimum B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	Ma umiejętności językowe w zakresie języka chińskiego na poziomie minimum B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (HSK5).	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SINL3_K02] Jest przygotowany do aktywnego uczestnictwa w grupach, organizacjach i instytucjach realizujących działania na rzecz integracji kulturowej, promowania kultury i zdolny do porozumiewania się z osobami będącymi i nie będącymi specjalistami w danej dziedzinie.	Jest przygotowany do aktywnego uczestnictwa w roli tłumacza w grupach, organizacjach i instytucjach realizujących działania na rzecz integracji kulturowej, promowania kultury.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SINL3_U09] Potrafi rozpoznawać procesy i bariery w komunikacji międzykulturowej.	Potrafi rozpoznawać procesy i bariery w komunikacji międzykulturowej charakterystyczne dla środowiska pracy tłumacza.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta

	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[SINL3_U17] Potrafi sprawnie posługiwać się systemem pisma chińskiego i narzędziami służącymi do jego poznania i analizy (słownikami w tradycyjnej formie poligraficznej i elektronicznymi, leksykonami, korpusami językowymi, bazami danych).	Potrafi sprawnie posługiwać się systemem pisma chińskiego i narzędziami służącymi do jego poznania i analizy (słownikami w tradycyjnej formie poligraficznej i elektronicznymi, leksykonami, korpusami językowymi, bazami danych) i wykorzystywać je w pracy tłumacza.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SINL3_U11] Definiuje, objaśnia i stosuje poprawnie w mowie i w piśmie podstawowe zagadnienia właściwe dla nauk o kulturze i religii, językoznawstwa, literaturoznawstwa oraz nauk ekonomicznych w pracy nad wybranymi tematami w języku polskim i chińskim.	Potrafi przygotować tłumaczenie ustne/pisemne z zachowaniem poprawności logicznej i językowej, właściwej dla danego typu tekstu (np. artykuł, umowa, tłumaczenia prawnicze/medyczne lub inne).	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SINL3_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację przy zastosowaniu nowoczesnych technik pozyskiwania, klasyfikowania i analizowania informacji ze źródeł w języku polskim, chińskim i wybranym języku obcym, zgodnie ze wskazówkami opiekuna naukowego.	Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informację przy zastosowaniu nowoczesnych technik pozyskiwania, klasyfikowania i analizowania informacji (przy zastosowaniu odpowiednich narzędzi translatorskich) ze źródeł w języku polskim, chińskim i wybranym języku obcym, zgodnie ze wskazówkami opiekuna naukowego.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SINL3_W10] Zna i rozumie metody analizy, interpretacji różnych wytworów kultury związane z wybranymi teoriami i szkołami badawczymi w zakresie nauk zakresie językoznawstwa, literaturoznawstwa, nauk o sztuce i nauk o kulturze i religii.	Potrafi analizować tekst źródłowy, identyfikować odpowiednie dla danego typu tekstu kategorie terminologiczne oraz wykrywać intertekstualne zależności między tekstami i potrafi je wykorzystać w tłumaczeniach ustnych i pisemnych z i na język chiński.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
	[SINL3_W13] Zna w zaawansowanym stopniu gramatykę i leksykę języka chińskiego, rozumie jego pozycję w świecie oraz relacje z innymi językami.	Zna w zaawansowanym stopniu gramatykę i leksykę języka chińskiego, rozumie jego pozycję w świecie oraz relacje z innymi językami.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
Treści przedmiotu	Treści programowe wprowadzane są każdorazowo za pomocą kilku metod dydaktycznych. Wykłady informacyjne i prezentacje multimedialne wprowadzają zagadnienia takie jak m.in.: Specyfika środowiska pracy tłumacza Metody tłumaczeń pisemnych i symultanicznych Narzędzia przydatne w pracy tłumacza (w tym narzędzia elektroniczne: słowniki typu pop-up, oprogramowanie itp.) Językowe i kulturowe źródła nieprzekładalności Przegląd problemów tłumaczeniowych w różnych typach przekładu, od literackiego do audiowizualnego Analiza tekstów źródłowych i tłumaczeń oraz dyskusja nad propozycjami przekładu służącej realizacji ćwiczeń takich jak np.: Tłumaczenia specjalistyczne pisemne i ustne (polsko-chińskie i chińsko-polskie): naukowe, techniczne, medyczne, prawnicze, faktury, ogłoszenia, umowy Teksty literackie, np. specyfika przekładu literackiego, porównanie oryginału z przekładem, tłumaczenie wybranych dzieł literatury chińskiej i tajwańskiej		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Zaliczenie poprzedniego semestru. Znajomość języka na poziomie min. B1/B2 (HSK4/HSK5).		

Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa ocena końcowej
	średnia arytmetyczna z ocen uzyskanych podczas zaliczeń częściowych	51.0%	70.0%
	aktywny udział w ćwiczeniach i przygotowanie do zajęć (min. 80% obecności)	80.0%	30.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Materiały przygotowane przez prowadzących, udostępniane studentom odpowiednio wcześniej.	
	Uzupełniająca lista lektur	Słowniki internetowe np. NCIKU, Pleco, Youdao Cidian. Słowniki papierowe np. 2016. The Contemporary Chinese Dictionary (the 5th Edition), The Commercial Press, Beijing, 2016. Leng Yulong, Yang Chao, Wei Yixin, Comprehensive Dictionary of Chinese Idioms (), Shanghai Lexicographical Publishing House, 2014. Julie Kleeman, Harry Yu, Oxford Chinese Dictionary English-Chinese / Chinese-English, Oxford University Press, 2010.	
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania			
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.